

Hyvät opiskelijatoverit!

Ryhtyessäni tähän pieneen projektiin minulla ei ollut harmainta aavistustakaan siitä mihin ryhdyn. Toivon kuitenkin, että uurastuksestani on edes jollekin hyötyä. Ajatus tehdä opiskelijoille jonkinlaista apuvälinettä UTE 241 suorittamiseen syntyi huomattessani, etten kykene suorittamaan sitä ulkoluvulla. Itse olen ensimmäistä kertaa lukenut Raamattua teologisessa tiedekunnassa, joten en osaa sitä ulkoa. Kaikki kunnia heille, jotka sen parissa ovat tehneet jo paljon töitä. Tajusin, että ainoa keino läpäistä se on istua alas, keittää paljon kahvia ja kirjata kaikki paperille. Vain näin voi päästä alkuun kreikan kielessä ja tätä kautta myös Uuden testamentin ymmärtämisessä. Korostan sanaa "alkuun", sillä totuus on, että minun matkani Uuden testamentin maailmaan on vasta alkumetreillä. Joka tapauksessa ajattelin, että tiedekunnassa on varmasti myös muita, jotka kiinnostuvat tai toivon mukaan ovat jo kiinnostuneet kreikasta, eivätkä osaa Raamattuaan ulkoa kannesta kanteen. Päätin, että jollain tavoin tahtoisin auttaa heitä.

Syksyn koittaessa marssin Jarmo Kiilusen luo ja kysyin kiinnostaisiko ja ehtisikö hän tarkistaa käännoiksiäni. Jarmo, kaiken kiireensä keskellä, tarjoutui auttamaan minua. Tarkoitukseni oli kirjoittaa kaikki muistiinpanoni puhtaaksi, mutta huomasin pian, että homma käy varsin työlääksi. Tätä hommaa kun tehtiin harrastepohjalta kaiken muun opiskelun ohessa (Jarmo tietenkin ammattilaisena työkiireidensä ristipaineessa). Samalla huomasin, ettei minulla ole mitään syytä tehdä kaikkea työtä teidän puolestanne. Tämän vuoksi päätimme Jarmon kanssa, että tekisimme yhden tekstin valmiiksi jonkinlaiseksi opasteeksi teille, kulkiessanne pitkin Novumin paikoin hyvinkin mutkikkaita polkuja.

Tämän tekstin tarkoitus on antaa virikkeitä ja toimia jonkinlaisena mallikappaleena siitä, kuinka työssä kannattaa edetä. Ajan puutteen vuoksi ja teille haasteeksi en ole kirjoittanut ylös kaikkia määritelmiä, vaan olen yrittänyt laittaa ne hankalimmat tapaukset. Mikäli todella haluaa oppia kieltä ja ymmärtää kreikan syntaksia edes jollain tasolla (korostan edelleenkin sanaa "alkumetreillä"), on syytä kirjata jokaisen sanan määritelmä, jotta kielen merkitykset ja vivahteet avautuvat.

Nöyrin kiitokseni Jarmo Kiiluselle, jonka ansiosta tämä projekti ylipäättään valmistui. Hän tarkisti muistiinpanoni moneen otteeseen ja jaksoi kannustaa minua alusta asti.

Vantaalla 15.5.2004

Jonas Bergenstad

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡΓΕ ΦΙΛΙΠΠΙΛΑΪΣΙΛΛΕ

1:1

δοῦλοι	mask. mon. nom.	ὁ δοῦλος = orja, palvelija
πᾱσιν	mask. mon. dat.	πᾱς, πᾱσα, πᾱν = koko, kaikki, jokainen
τοις ἀγίοις	mask. mon. dat.	ὁ ἅγιος = pyhä
ἐν	prep. + dat.	= -ssa, -ssä
τοις οὖσιν	akt. part. prees. mask. mon. dat.	εἰμί = olla
σύν	prep. + dat.	= kanssa, kera, ynnä, tykönä, luona
ἐπισκόποις	mask. mon. dat.	ὁ ἐπίσκοπος = kaitsija, seurakunnan kaitsija
διακόνους	mask. mon. dat.	ὁ διάκονος = palvelija, seurakuntapalvelija

Paavali ja Timoteus, Kristuksen Jeesuksen palvelijat kaikille Filippissä oleville pyhille Kristuksessa Jeesuksessa sekä seurakunnan kaitsijoille ja seurakuntapalvelijoille,

1:2

χάρις	fem. yks. nom.	ἡ χάρις = armo
ὑμῖν	pers. pron. mon. 2. dat.	ὑμεῖς = te
εἰρήνη	fem. yks. nom.	ἡ εἰρήνη = rauha
ἀπό	prep. + gen.	= -sta, -stä; ilmaisee synty- ja alkuperää
πατρός	mask. yks. gen.	ὁ πατήρ = isä

armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, sekä Herralta, Jeesukselta Kristukselta.

1:3

εὐχαριστῶ	akt. ind. prees. yks. 1.	εὐχαριστέω = kiittää
→ se, ketä kiitetään ilmaistaan datiivilla => τῷ θεῷ		
ἐπί	prep. + dat.	= tähden, vuoksi, luona, edessä, yläpuolella
τῇ μνείᾳ	fem. yks. dat.	ἡ μνεία = muisto, muisti
→ ἐπί πάσῃ τῇ μνείᾳ ὑμῶν = joka kerta, kun teitä muistan (sananmukaisesti "kaikessa teidän muistamisessanne")		

Kiitän Jumalaani joka kerta, kun teitä muistan,

1:4

πάντοτε	adv.	= aina
δεήσει	fem. yks. dat.	ἡ δέησις = rukous
ὑπέρ	prep. + gen.	= puolesta, tähden, hyväksi, edestä, -sta
ποιούμενος	med. part. prees. mask. yks. nom.	ποιέω = tehdä

aina kaikissa rukouksissani ilolla rukoillen teidän kaikkien puolesta,

1:5

τῇ κοινωνίᾳ	fem. yks. dat.	ἡ κοινωνία = osallisuus, yhteys
εἰς	prep. + akk.	= johonkin
τῆς ἡμέρας	fem. yks. gen.	ἡ ἡμέρα = päivä
πρώτης	adj. fem. yks. gen.	πρῶτος, η, ον = ensimmäinen
ἄχρι	prep. + gen.	= saakka, asti
τοῦ νῦν	substantivoitu adv. neut. yks. gen.	τὸ νῦν = nykyinen

teidän osallisuudestanne evankeliumiin ensimmäisestä päivästä lähtien tähän päivään saakka,

1:6

πεποιθώς	akt. part. perf. mask. yks. nom.	πείθω = luottaa (perf.)
ἐναρξάμενος	med. part. aor. mask. yks. nom.	ἐνάρχομαι = alkaa, aloittaa
ἀγαθόν	adj. neut. yks. akk.	ἀγαθός, ἡ, ὄν = hyvä
ἐπιτελέσει	akt. ind. fut. yks. 3.	ἐπιτελέω = suorittaa, saattaa päätökseen

luottaen siihen, että hän joka on aloittanut teissä hyvän työn, suorittaa sen loppuun Kristuksen Jeesuksen päivään saakka.

1:7

καθώς	adv.	= niin kuin
ἐστίν	akt. ind. pres. yks. 3.	εἰμί = olla
δίκαιον	adj. neut. yks. nom.	δίκαιος, η, ον = oikea
ἐμοί	pers. pron. yks. 1. dat.	ἐγώ = minä
φρονεῖν	akt. inf. pres.	φρονέω = ajatella
διὰ	prep. + akk.   -> διὰ τὸ + inf.	= koska, kun, siksi, että
ἔχειν	akt. inf. pres.	ἔχω = olla jollakulla, omistaa
τοῖς δεσμοῖς	mask. mon. dat.	ὁ δεσμός = kahle, side
τῇ ἀπολογίᾳ	fem. yks. dat.	ἡ ἀπολογία = puolustus
βεβαιώσει	fem. yks. dat.	βεβαιώσις = vahvistaminen, vahvistus

Niin kuin onkin oikein, että ajattelen teistä kaikista näin, koska te olette minun sydämessäni. Vankeudessa ja puolustaessani sekä vahvistaessani evankeliumia, te olette osallisia samasta armosta kuin minä.

1:8

ἐπιποθῶ	akt. ind. pres. yks. 1.	ἐπιποθέω = ikävöidä
σπλάγχνοις	neut. mon. dat.	τὸ σπλάγχνον = sydämellinen rakkaus, enimmäkseen perusmuodoltaan monikossa τὰ σπλάγχνα

Sillä Jumala on todistajani, kuinka minä ikävöin teitä kaikkia Kristuksen Jeesuksen sydämellisellä rakkaudella.

1:9

προσεύχομαι	med. ind. prees. yks. 1.	= rukoilla
ἔτι	adv.	= vielä
περισσεύη	akt. konj. prees. yks. 3.	περισσεύω = olla/tehdä/saada runsaasti
ἐπίγνωσει	fem. yks. dat.	ἢ ἐπίγνωσις = tunteminen, tunto, tieto
αἰσθήσει	fem. yks. dat.	ἢ αἴσθησις = aistimus, tunne, käsittäminen, harkinta, arvostelukyky

Ja sitä rukoilen, että teidän rakkautesi tulisi yhä runsaammaksi ja runsaammaksi tiedossa ja kaikessa käsittämisessä

1:10

δοκιμάζειν	akt. inf. prees.	δοκιμάζω = koetella, tutkia
τὰ διαφέροντα	akt. part. prees. neut. mon. akk.	(διαφέρω = kantaa läpi/kautta) = mikä on parasta
ἦτε	akt. konj. prees. mon. 2.	εἰμί = olla
εἰλικρινεῖς	adj. mask. mon. nom.	εἰλικρινής, ἔς = puhdas
ἀπόσκοποι	adj. mask. mon. nom.	ἀπόσκοπος, ον = joka ei ole pahennukseksi

voidaksenne tutkia mikä on parasta, jotta olisitte puhtaita ettekä pahennukseksi Kristuksen päivänä,

1:11

πεπληρωμένοι	pass. part. perf. mask. mon. nom.	πληρόω = täyttää, pass. täyttyä
καρπὸν	mask. yks. akk.	ὁ καρπός = hedelmä
δικαιοσύνης	fem. yks. gen.	ἡ δικαιοσύνη = vanhurskaus
διὰ	prep. + gen.	= läpi, kautta, kuluttua, välityksellä, -lla
δόξαν	fem. yks. akk.	ἡ δόξα = kunnia, kirkkaus
ἔπαινον	mask. yks. akk.	ὁ ἔπαινος = kiitos, ylistys

täyttyneitä Jeesuksen Kristuksen kautta tulevasta vanhurskauden hedelmästä Jumalan kunniaksi ja ylistykseksi.

(sanatarkasti "täyttyneitä vanhurskauden hedelmästä joka Jeesuksen Kristuksen kautta Jumalan...; artikkeli τὸν sulkee sisäänsä sekä sitä edeltävän καρπὸν δικαιοσύνης että sitä seuraavan διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ -> ajatuksena siis "täyttyneitä Jeesuksen Kristuksen kautta tulevasta (διὰ) vanhurskauden hedelmästä, joka on Jeesus Kristus" (τὸν)...)

1:12

γινώσκειν	akt. inf. prees.	γινώσκω = saada tietää, tuntea
-----------	------------------	--------------------------------

ὤμᾱς	pers. pron. mon. 2. akk.	ὤμεις = te
βούλομαι	med. ind. prees. yks. 1.	= tahtoa
μᾶλλον	adv.	= suuresti, enemmän, pikemminkin
προκοπήν	fem. yks. akk.	ἡ προκοπή = edistyminen
ἔληλυθεν	akt. ind. perf. yks. 3.	ἔρχομαι = tulla, mennä, kulkea

Mutta tahdon teidän tietävän, veljet, että mitä minulle on tapahtunut, on koitunut pikemminkin evankeliumin menestykseksi,

1:13

ὥστε	konj.	= niin että
τοὺς δεσμούςς	mask. mon. akk.	ὁ δεσμός = side, kahle
φανερούς	mask. mon. akk.	ὁ φανερός = ilmeinen, tunnettu
γενέσθαι	med. inf. aor.	γίνομαι = tapahtua, tulla, olla
τῷ πραιτωρίῳ	neut. yks. dat.	τὸ πραιτώριον = maaherran linna, palatsi
τοῖς λοιποῖς	adj. mask. mon. dat.	λοιπός, ἢ, ὄν = jäljellä oleva, mon. toiset, muut

niin että kahleeni Kristuksen tähden on tullut koko maaherran palatsin ja kaikkien muiden tietoon

1:14

τοὺς πλείονας	adj. mask. mon. akk.	πλείων, ον = useampi, usea, moni
πεποιθότας	akt. part. perf. mask. mon. akk.	πείθω = olla varma, luottaa
περισσοτέρως	kompar.	(adj. περισσός, ἢ, ὄν = yli tavallisen määrän) → vielä enemmän
τολμᾶν	akt. inf. prees.	τολμάω = uskaltaa, rohjeta
ἀφόβως	adv.	= pelkäämättä
λαλεῖν	akt. inf. prees.	λαλέω = puhua

ja useimmat veljistä, jotka ovat saaneet Herrassa varmuutta minun kahleistani, vielä enemmän rohkenevat pelkäämättä puhua sanaa.

1:15

τινές	indef. pron. mask. mon. nom.	τίς, τί = joku, jokin
μέν	erottava partikkeli	= tosin
φθόνον	mask. yks. akk.	ὁ φθόνος = kateus
ἔριν	fem. yks. akk.	ἡ ἔρις = riita, riidanhalu
εὐδοκίαν	fem. yks. akk.	ἡ εὐδοκία = hyvä tahto

Muutammat tosin julistavat Kristusta myös kateudesta ja riidanhalusta, mutta toiset hyvästä tahdosta.

1:16

εἰδότες	akt. part. perf. mask. mon. nom.	οἶδα = tietää
---------	----------------------------------	---------------

ἀπολογία	fem. yks. akk.	ή ἀπολογία = puolustus
κεῖμαι	pass. ind. prees. yks. 1.	= med. maata; pass. olla asetettu/ säädetty/ määrätty

Toiset tekevät sitä rakkaudesta, tietäen, että minut on asetettu puolustamaan evankeliumia,

1:17

ἐριθείας	fem. yks. gen.	ή ἐριθεία = itsekkyyys, juonittelunhalu
καταγγέλλουσιν	akt. ind. prees. mon. 3.	καταγγέλλω = julistaa
ἀγνῶς	adv.	(adj. ἀγνός, ή, όν = puhdas, viaton = puhtaasti, puhtaalla mielellä
οἰόμενοι	med. part. prees. mask. mon. nom.	οἶομαι = luulla
θλιψιν	fem. yks. akk.	ή θλιψις = murhe, ahdistus
ἐγείρειν	akt. inf. prees.	ἐγείρω = nostaa, herättää, tuottaa, kohottaa

mutta nuo toiset julistavat Kristusta itsekkyydestä eivätkä puhtain mielin, luullen tuottavansa minulle murhetta kahleissani.

1:18

πλήν	adv. + ότι	= mutta, kuitenkin
τρόπῳ	mask. yks. dat.	ό τρόπος = tapa
εἴτε	konj.	-> εἴτε ... εἴτε = joko ... tai, -ko, -kö
προφάσει	fem. yks. dat.	ή πρόφασις = tekosyy, näön vuoksi, veruke

Mitäpä tuosta! Kunhan Kristusta julistetaan kaikin tavoin, joko näön vuoksi tai totuudessa, siitä minä iloitsen. Ja iloitsen vastedes,

1:19

ἀποβήσεται	med. ind. fut. yks. 3.	ἀποβαίνω = astua maihin, koitua
σωτηρίαν	fem. yks. akk.	ή σωτηρία = pelastus
δείσεως	fem. yks. gen.	ή δέησις = rukous
ἐπιχορηγίας	fem. yks. gen.	ή ἐπιχορηγία = apu
τοῦ πνεύματος	neut. yks. gen.	τό πνεῦμα = henki, Henki

sillä tiedän, että tämä koituu minulle pelastukseksi teidän rukoustenne kautta ja Jeesuksen Kristuksen Hengen avulla

1:20

τήν ἀποκαραδοκίαν	fem. yks. akk.	ή ἀποκαραδοκία = harras odotus, ikäväoiminen
ἐλπίδα	fem. yks. akk.	ή ἐλπίς = toivo
οὐδενί	mask. yks. dat.	οὐδεις, οὐδεμία, οὐδέν = ei kukaan/mikään
αἰσχυνθήσομαι	pass. ind. fut. yks. 1.	αἰσχύνομαι = joutua häpeään

παρρησία	fem. yks. dat.	ή παρρησία = rohkeus
πάντοτε	adv.	= aina
νῦν	adv.	= nyt
μεγαλυνθήσεται	pass. ind. fut. yks. 3.	μεγαλύνω = ylistää

minun hartaan odotukseni ja toivoni mukaan, etten missään joudu häpeään vaan kaikella rohkeudella nytkin niin kuin aina Kristus tulee ylistetyksi minun ruumiissani, joko elämän tai kuoleman kautta.

1:21

ἀποθανεῖν	akt. inf. aor.	ἀποθνήσκω = kuolla
κέρδος	neut. yks. nom.	τὸ κέρδος = voitto
ζῆν	akt. inf. prees.	ζάω = elää

Sillä minulle elämä on Kristus ja kuolema on voitto.

1:22

εἰ δέ	= mutta jos	
αἰρήσομαι	med. ind. fut. yks. 1.	αἰρέω = valita
γνώριζω	akt. ind. prees. yks. 1.	= tietää

Mutta jos elän lihassa, on siitä hedelmää työlleni, enkä tiedä kumman valitsisin.

1:23

συνέχομαι	pass. ind. prees. yks. 1.	συνέχω = painaa, ahdistaa; pass. = olla ahdistettu/ ahtaalla
ἐκ τῶν δύο	= kahdelta taholta	
➔ olla ahdistettu kahdelta taholta/ahtaalla kahden välissä		
τὴν ἐπιθυμίαν	fem. yks. akk.	ἡ ἐπιθυμία = himo, halu
ἔχω	akt. part. prees. mask. yks. nom.	ἔχω = olla, omistaa
ἀναλῦσαι	akt. inf. aor.	ἀναλύω = lähteä (elämästä)
κρείσσον	neut. yks. nom.	κρείσσων, ον = väkevämpi, ἀγαθός sanan komparatiivi

Olen ahtaalla näiden kahden välissä: Minulla on halu eritä elämästä ja olla Kristuksen kanssa, sillä niin on paljon parempi.

1:24

τὸ ἐπιμένειν	akt. inf. prees. substantivoitu inf.	ἐπιμένω = jäädä, pysyä
ἀναγκαϊότερον	adj. kompar. neut. yks. nom.	ἀναγκαῖος, α, ον = välttämätön, tarpeellinen

Mutta lihassa pysyminen on teidän tähden tarpeellisempaa.

1:25

πεποιθώς	akt. part. perf. mask. yks. nom.	πείθω = luottaa, olla varma (perf.)
μενῶ	akt. ind. fut. yks. 1.	μένω = pysyä, jäädä (eloon)
παραμενῶ	akt. ind. fut. yks. 1.	παράμενω = viipyä

Tästä varmana tiedän jääväni eloon ja viiptyväni kaikkien teidän luonanne teidän edistymiseksenne ja iloksenne uskossa,

1:26

τὸ καύχημα	neut. yks. nom.	= kerskaus
περισσεύη	akt. konj. pres. yks. 3.	περισσεύω = olla runsas/ ylenpalttinen

jotta minun kauttani, kun jälleen palaan kaikkien teidän luoksenne, teidän kerskauksenne olisi runsasta Kristuksessa Jeesuksessa.

1:27

ἀξίως	adv.	= arvon mukaisesti, arvokkaasti
πολιτεύεσθε	med. imp. pres. mon. 2.	πολιτεύομαι = käyttäytyä
εἴτε ... εἴτε	(konj. εἰ = jos)	= joko ... tai; -ko/ -kö ... vai
ἐλθόν	akt. part. aor. mask. yks. nom.	ἔρχομαι = tulla, mennä
ιδών	akt. part. aor. mask. yks. nom.	ὄραω = nähdä
ἀπόν	akt. part. pres. mask. yks. nom.	ἄπειμι = olla poissa
στήκετε	akt. ind. pres. mon. 2.	στήκω = seisoa, pysyä
ἐνί	neut. yks. dat.	εἷς, μία, ἓν = yksi, sama
συναθλοῦντες	akt. part. pres. mask. mon. nom.	συναθλέω = taistella yhdessä

Käyttäytykää vain Kristuksen evankeliumin arvon mukaisesti, jotta minä, joko tullessani ja nähdessäni teidät tai ollessani poissa, kuulen teistä, että pysytte yhdessä hengessä, yksimielisinä taistellen yhdessä evankeliumin uskon puolesta,

1:28

πτυρόμενοι	pass. part. pres. mask. mon. nom.	πτύρω = säikyttää, pass. säikähtää
μὴ ἐν μηδενί		= ei missään kohden, ei missään
τῶν ἀντικειμένων	mask. mon. gen.	ὁ ἀντικείμενος = vastustaja
ἥτις	rel. pron. fem. yks. nom.	ὅστις, ἥτις, ὅτι = joka, jokainen joka
ἐνδειξίς	fem. yks. nom.	= todistus, merkki
ἀπωλείας	fem. yks. gen.	ἡ ἀπωλεία = häviö, kadotus

vastustajia missään säikähtämättä. Se on heille kadotuksen mutta teidän pelastuksen merkki, joka on Jumalalta.

1:29

ἐχαρίσθη	pass. ind. aor. yks. 3.	χαρίζομαι = antaa, suoda
----------	-------------------------	--------------------------



Sillä teidän on suotu Kristuksen tähden ei vain uskoa häneen, vaan myös kärsiä hänen tähtensä,

1:30

käydessänne samaa taistelua, mitä näitte ja nyt kuulette minun yhä taistelevan.

2:1

παράκλησις	fem. yks. nom.	= rohkaisu, kehotus
παράμυθιον	neut. yks. nom.	= lohdutus
σπλάγχνα	neut. mon. nom.	= sydän, sydämellisyys
οἰκτιρμοί	mask. mon. nom.	ὁ οἰκτιρμός = laupeus, armahtavaisuus

Jos siis on jotakin rohkaisua Kristuksessa, jos jotakin rakkauden lohdutusta, jos jotakin Hengen yhteyttä, jos jotakin sydämellisyyttä ja laupeutta,

2:2

πληρώσατε	akt. imp. aor. mon. 2.	πληρόω = tehdä täydelliseksi, täyttää
τὴν χαρὰν	fem. yks. akk.	ἡ χαρὰ = ilo
φρονῆτε	akt. konj. prees. mon. 2.	φρονέω = ajatella + τὸ αὐτό (se, sama)
	→ ajatella samaa = olla samaa mieltä	
σύμψυχοι	adj. mask. mon. nom.	σύμψυχος, ον = yksimielinen

tehkää minun iloni täydelliseksi siten, että olette samaa mieltä, teillä on sama rakkaus, olette yksimielisiä ja sovussa,

2:3

ἐριθείαν	fem. yks. akk.	ἡ ἐριθεία = itsekkyyys
κενοδοξίαν	fem. yks. akk.	ἡ κενοδοξία = turhan kunnian pyyntö
τῇ ταπεινοφροσύνῃ	fem. yks. dat.	ἡ ταπεινοφροσύνη = nöyryys
ἀλλήλους	resiprookkipron. mask. mon. akk.	ἀλλήλων = keskenään, toinen toisensa
ἡγούμενοι	med. part. prees. mask. mon. nom.	ἡγέομαι = pitää jonakin, luulla/ katsoa/ lukea joksikin, olla johtajana
ὑπερέχοντας	akt. part. prees. mask. mon. akk.	ὑπερέχω = olla parempi

ettekä tee mitään itsekkyydestä tai turhan kunnian pyynnöstä vaan nöyryydessä pidätte toisianne itseänne parempina,

2:4

σκοποῦντες	akt. part. prees. mask. mon. nom.	σκοπέω = katsoa, pitää silmällä
ἑτέρων	mask. mon. gen.	ἕτερος, α, ον = toinen

ei niin, että itse kukin pitää silmällä omaansa vaan niin, että kukin pitää silmällä myös toisten parasta.

2:5

φρονεῖτε	akt. imp. pres. mon. 2.	φρονέω = ajatella
----------	-------------------------	-------------------

Olkoon teillä se mieli, joka oli myös Kristuksella Jeesuksella,

2:6

μορφῇ	fem. yks. dat.	ἡ μορφῇ = muoto
ὑπάρχων	akt. part. pres. mask. yks. nom.	ὑπάρχω = olla
ἀρπαγμόν	mask. yks. akk.	ὁ ἀρπαγμός = saalis, ryöstö
ἡγήσατο	med. ind. aor. yks. 3.	ἡγέομαι = pitää jonakin
εἶναι ἴσα	adv. (ἴσος, η, ον = yhtäläinen, samanlainen, kaltainen)	= olla jonkun kaltainen

joka - vaikka oli Jumalan muodossa - ei pitänyt Jumalan kaltaisena olemista saaliina,

2:7

ἐκένωσεν	akt. ind. aor. yks. 3.	κενόω = tyhjentää
ὁμοιώματι	neut. yks. dat.	τὸ ὁμοίωμα = kaltaisuus
σχῆματι	neut. yks. dat.	τὸ σχῆμα = muoto
εὗρεθείς	pass. part. aor. mask. yks. nom.	εὕρισκω = löytää, havaita

vaan tyhjensi itsensä ottaen orjan muodon, tullen ihmisten kaltaiseksi; ja muodoltaan ihmiseksi havaittuna

2:8

ἐταπεινώσεν	akt. ind. aor. yks. 3.	ταπεινῶω = alentaa, nöyrtyä
ὑπήκοος	mask. yks. nom.	= kuuliainen, tottelevainen
μέχρι	adv. + gen.	= asti, saakka

hän alensi itsensä ollen kuuliainen kuolemaan, ristinkuolemaan, asti.

2:9

διό	(δι' οἱ)	= sen tähden/vuoksi
ὑπερῦψωσεν	akt. ind. aor. yks. 3.	ὑπερῦψόω = korottaa korkealle
ἐχαρίσατο	med. ind. aor. yks. 3.	χαρίζομαι = antaa

Sen tähden Jumala onkin korottanut hänet korkealle ja antanut hänelle nimen, kaikkia nimiä korkeamman,

2:10

γόνυ	neut. yks. nom.	= polvi
κάμψη	akt. konj. aor. yks. 3.	κάμπτω = taivuttaa, notkistaa

ἐπουρανίων	adj. mask. mon. gen.	ἐπουράνιος, ον = taivaallinen, taivaassa oleva
ἐπιγείων	adj. mask. mon. gen.	ἐπίγειος, ον = maallinen, maallinen asia, maassa oleva
καταχθονίων	adj. mask. mon. gen.	καταχθόνιος = maanalainen, maan alla oleva

jotta jokainen taivaassa, maan päällä ja maan alla olevien polvi taipuisi Jeesuksen nimeen

2:11

ἐξομολογήσεται	med. konj. aor. yks. 3.	ἐξομολογέω = tunnustaa
----------------	-------------------------	------------------------

ja jokainen kieli tunnustaisi, että Jeesus Kristus on Herra, Isän Jumalan kunniaksi.

2:12

ὥστε	konj.	= niin että, siis
καθώς	adv.	= niin kuin
πάντοτε	adv.	= aina
ὑπηκούσατε	akt. ind. aor. mon. 2.	ὑπακούω = olla kuuliainen
κατεργάζεσθε	med. imp. pres. mon. 2.	κατεργάζομαι = ahkeroida

Siis, rakkaani, niin kuin aina olette olleet kuuliaisia, niin nyt, ei ainoastaan niin kuin ollessani paikalla vaan paljon enemmän ollessani poissa, ahkeroida pelolla ja vavistuksella pelastuksenne vuoksi,

2:13

ἐνεργῶν	akt. part. pres. mask. yks. nom.	ἐνεργέω = vaikuttaa
τῆς εὐδοκίας	fem. yks. gen.	ἡ εὐδοκία = tahto

sillä Jumala on se, joka teissä vaikuttaa sekä tahtomisen että tekemisen hänen tahtonsa hyväksi.

2:14

χωρίς	prep. + gen.	= ilman
γογγυσμῶν	mask. mon. gen.	ὁ γογγυσμός = napina, murina
διαλογισμῶν	mask. mon. gen.	ὁ διαλογισμός = epäröinti

Tehkää kaikki napolisematta ja epäröimättä,

(sanatarkasti "Tehkää kaikki ilman napinoita ja epäröintejä,")

2:15

γένησθε	med. konj. aor. mon. 2.	γίνομαι = tulla, olla
ἄμεμπτοι	adj. mask. mon. nom.	ἄμεμπτος, ον = moitteeton
ἀκέραιοι	adj. mask. mon. nom.	ἀκέραιος, α, ον = nuhteeton, puhdas

ἄμωμα	adj. neut. mon. nom.	ἄμωμος, ον = nuhteeton, moitteeton
μέσον	adv. + gen. (μέσος, η, ον = keskellä oleva, keski-,) = keskellä	
σκολιᾶς	adj. fem. yks. gen.	σκολιός, ἄ, ὄν = nurja, väärä, mutkallinen
διαστραμμένης	pass. part. perf. fem. yks. gen. → vääristynyt, kieroutunut	διαστρέφω = vääristellä, vääntää vääräksi
οἷς	rel. pron. mask. mon. dat.	ὅς, ἧ, ὅ = joka, mikä
φαίνεσθε	pass. ind. prees. mon. 2.	φαίνω = akt. näyttää, loistaa; pass. loistaa, näkyä, ilmestyä
φωστῆρες	mask. mon. nom.	ὁ φωστήρ = tähti

jotta olisitte moitteettomia ja puhtaita, Jumalan nuhteettomia lapsia nurjan ja kieroutuneen sukupolven keskellä, joiden joukossa loistatte niin kuin tähdet maailmassa,

2:16

ἐπέχοντες	akt. part. prees. mask. mon. nom.	ἐπέχω = pysyä, pitää kiinni
καύχημα	neut. yks. akk.	τὸ καύχημα = kerskaamisen aihe, kerskaus
κενόν	adj. neut. yks. akk.	κενός, ἧ, ὄν = turha, merkityksetön, tyhjä
ἔδραμον	akt. ind. aor. yks. 1.	τρέχω = juosta, rientää
ἐκοπίασα	akt. ind. aor. yks. 1.	κοπιᾶω = ponnistella, nähdä vaivaa

pysyen elämän sanassa, kerskaukseksi minulle Kristuksen päivänä, etten juossut turhaan enkä turhaan nähnyt vaivaa.

2:17

σπένδομαι	pass. ind. prees. yks. 1.	σπένδω = vuodattaa juomauhri, pass. joku uhrataan
τῇ θυσίᾳ	fem. yks. dat.	ἡ θυσία = uhri, uhrieläin
λειτουργία	fem. yks. dat.	ἡ λειτουργία = papillinen virka, palvelus, palvelustoimitus
χαίρω	akt. ind. prees. yks. 1.	= olla iloinen, iloita

Mutta jos minut uhrataankin teidän uskonne uhri- ja palvelustoimituksen vuoksi, minä olen iloinen ja iloitsen kaikkien teidän kanssanne.

2:18

τὸ αὐτό	pron. neut. yks. akk.	αὐτός, ἧ, ὅ = itse, hän; + artik. sama, samoin
---------	-----------------------	--

Samoin olkaa tekin iloisia ja iloitkaa minun kanssani.

2:19

ἐλπίζω	akt. ind. prees. yks. 1.	= toivoa, luottaen odottaa
ταχέως	adv.	= nopeasti, pian, heti

πέμψαι	akt. inf. aor.	πέμπω = lähettää
καὶ ἐγώ	-> καὶ ἐγώ	= ja minä, minäkin, mutta minä
εὐψυχῶ	akt. konj. pres. yks. 1.	εὐψυχέω = olla rohkealla mielellä
γνούς	akt. part. aor. mask. yks. nom.	γινώσκω = saada tietää, tuntea

Toivon Herrassa Jeesuksessa nopeasti voivani lähettää teille Timoteuksen, jotta minäkin olisin rohkealla mielellä saatuani tietää teistä.

2:20

οὐδένα	mask. yks. akk.	οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν = ei kukaan/mikään
ἰσόψυχον	mask. yks. akk.	ἰσόψυχος, ον = samanmielinen
γνησίως	adv.	(γνήσιος, α, ον = oikea, aito; subst. τὸ γ. = vilpittömyys, aitous)
μεριμνήσει	→ vilpittömästi akt. ind. fut. yks. 3.	μεριμνάω = huolehtia

Sillä minulla ei ole ketään samanmielistä, joka vilpittömästi huolehtii teistä.

2:21

ζητοῦσιν	akt. ind. pres. mon. 3.	ζητέω = tavoitella, etsiä, kysellä
----------	-------------------------	------------------------------------

Kaikki tavoittelevat omaansa eivätkä Jeesuksen Kristuksen omaa.

2:22

τὴν δοκιμὴν	fem. yks. akk.	ἡ δοκιμή = koeteltu mieli, lujuus, koetus
-------------	----------------	---

Mutta hänen koetellun mielensä te tunnette, että hän, niin kuin poika isäänsä, on palvellut minun kanssani evankeliumin hyväksi.

2:23

ἀφίδω	akt. konj. aor. yks. 1.	ἀφοράω = saada nähdä
ἐξαυτῆς	adv.	= heti

Hänet siis toivon voivani lähettää heti, kun saan nähdä miten minun käy.

2:24

πέποιθα	akt. ind. perf. yks. 1.	πείθω = perf. olla varma, luottaa
ἐλεύσομαι	med. ind. fut. yks. 1.	ἔρχομαι = tulla

Ja luotan Herrassa siihen, että tulen itsekin pian.

2:25

ἀναγκαῖον	adj. neut. yks. akk.	ἀναγκαῖος, α, ον = välttämätön
-----------	----------------------	--------------------------------

ἡγησάμην	med. ind. aor. yks. 1.	ἡγέομαι = katsoa, pitää jonakin
συστρατιώτην	mask. yks. akk.	ὁ συστρατιώτης = taistelutoveri

Mutta katson välttämättömäksi lähettää teille Epafroditoksen, veljeni sekä työ- ja taistelutoverini, teidän lähettinne ja palvelijanne minun tarpeeseeni,

2:26

ἐπειδή	konj.	= kun siis, kun, sillä, koskapa, koska
ἐπιποθῶν	akt. part. prees. mask. yks. nom.	ἐπιποθέω = ikävöidä
ἀδημονῶν	akt. part. prees. mask. yks. nom.	ἀδημονέω = olla levoton

sillä hän on ikävöinyt teitä kaikkia ja ollut levoton koska kuulitte, että hän oli sairastunut.

2:27

παραπλήσιον	adv.	= lähellä
ἠλέησεν	akt. ind. aor. yks. 3.	ἐλέεω = armahtaa
λύπην	fem. yks. akk.	ἡ λύπη = suru, murhe
σχῶ	akt. konj. aor. yks. 1	ἔχω = olla, pitää jonakin

Sillä sairas hän olikin, lähellä kuolemaa, mutta Jumala armahti hänet, eikä vain häntä vaan myös minut, etten saisi murhetta murheen päälle.

2:28

σπουδαιότερως	adv.	= innokkaammin, kiireimmiten
---------------	------	------------------------------

Siispä olen lähettänyt hänet kiireimmiten, jotta hänet jälleen nähdessänne kaikki iloitsisitte ja minäkin olisin murheettomampi.

2:29

προσδέχεσθε	med. imp. prees. mon. 2.	προσδέχομαι = ottaa vastaan
τοιούτους	mask. mon. akk.	τοιούτος, τοιαύτη, τοιοῦτο(ν) = sellainen, tällainen
ἐντίμους	adj. mask. mon. akk.	ἔντιμος, ον = arvokas, kunnioitettu
ἔχετε	akt. imp. prees. mon. 2.	ἔχω = pitää jonakin, olla jollakulla

Ottakaa siis Herrassa hänet vastaan kaikella ilolla ja pitäkää hänen kaltaisiaan kunniaassa,

2:30

μέχρι	adv. + gen.	= asti, saakka
ἤγγισεν	akt. ind. aor. yks. 3.	ἐγγίζω = lähestyä, joutua lähelle
παραβολευσάμενος	med. part. aor. mask. yks. nom.	παραβολεύομαι = panna alttiiksi
ἀναπληρώση	akt. konj. aor. yks. 3.	ἀναπληρόω = täyttää
ύστέρημα	neut. yks. akk.	τὸ ύστέρημα = puute

sillä Kristuksen työn vuoksi hän joutui lähelle kuolemaa pannessaan henkensä alttiiksi, jotta täyttäisi teidän minulle tekemässänne palveluksessa olleen puutteen.

3:1

τὸ λοιπόν	adv. (λοιπός, ή, όν = jäljellä oleva, mon. muut, toiset) = sitten vielä
χαίρετε	akt. imp. prees. mon. 2. χαίρω = iloita
ὀκνηρόν	neut. yks. nom. (ὀκνηρός, ά, όν = hidas, laiska) = kyllästyttävää
ἀσφαλές	neut. yks. nom. ἀσφαλής, ές = varma
	→ ὑμῖν ἀσφαλές = teille se on varmuudeksi

Sitten vielä, veljeni, iloitkaa Herrassa. Samoista asioista teille kirjoittaminen ei minua kyllästytä, vaan se on teille varmuudeksi.

3:2

βλέπετε	akt. imp. prees. mon. 2.	βλέπω = nähdä, katsoa, kavahtaa
τοὺς κύνας	mask. mon. akk.	ὁ κύων = koira
τὴν κατατομήν	fem. yks. akk.	ή κατατομή = rikki-/ pilalle leikkaaminen

Kavahtakaa noita koiria, kavahtakaa noita pahoja työntekijöitä, kavahtakaa pilalle leikattuja!

3:3

ή περιτομή	fem. yks. nom.	= ympärileikkaus
λατρεύοντες	akt. part. prees. mask. mon. nom.	λατρεύω = palvella
καυχώμενοι	med. part. prees. mask. mon. nom.	καυχάομαι = kerskailla
πεποιθότες	akt. part. perf. mask. mon. nom.	πείθω = perf. luottaa, olla varma

Sillä ympärileikkaus olemme me, jotka palvelemme Jumalan Hengessä ja kerskaamme Kristuksessa Jeesuksessa emmekä luota maalliseen,

3:4

καίπερ	konj. + part.	= vaikka
πεποίθησιν	fem. yks. akk.	ή πεποίθησις = luottamus
δοκεῖ	akt. ind. prees. yks. 3.	δοκέω = luulla, arvella
πεποιθέναι	akt. inf. perf.	πείθω = perf. luottaa, olla varma
μᾶλλον	adv.	= enemmän, pikemminkin

vaikka minulla on luottamus maalliseenkin. Jos joku muu luulee luottavansa maalliseen, luotan minä enemmän:

3:5

ympärileikattu kahdeksanpäiväisenä, Israelin kansasta, Benjaminin heimosta, heprealainen heprealaisista, lakiin nähden fariseus,

3:6

ζῆλος	neut. yks. akk.	τὸ ζῆλος = kiihko, viha, kiivaus
ἄμεμπτος	adj. mask. yks. nom.	= nuhteeton

kiihkoon nähden seurakunnan vainoaja, ollen laissa olevaan vanhurskauteen nähden nuhteeton.

3:7

ἅτινα	rel. pron. neut. mon. nom.	ὅστις, ἥτις, ὅτι = jokainen joka, se joka, kaikki mitä
κέρδη	neut. mon. nom.	τὸ κέρδος = voitto
ἤγημαι	med. ind. perf. yks. 1.	ἤγέομαι = pitää jonakin, lukea joksikin
ζημίαν	fem. yks. akk.	ἡ ζημίαν = tappio

Mutta kaikki mikä minulle oli voittoa, sen minä olen lukenut Kristuksen tähden tappioksi.

3:8

μενοῦνγε	partikkeli	= niinpä
ὑπερέχων	akt. part. pres. neut. yks. akk.	ὑπερέχω = olla parempi, olla ylen kallis
ἐζημιώθην	pass. ind. aor. yks. 1.	ζημιώω = pass. kärsiä vahinko, menettää
σκύβαλα	neut. mon. akk.	τὸ σκύβαλον = roska

Vaan niinpä katsonkin kaiken olevan tappiota Kristuksen Jeesuksen, minun Herrani, ylen kalliin tuntemisen rinnalla, jonka tähden olen menettänyt kaikki ja pidän sitä roskana, jotta voittaisin Kristuksen omakseni

3:9

εὗρεθῶ	pass. konj. aor. yks. 1.	εὗρίσκω = löytää, pass. havaitaan
--------	--------------------------	-----------------------------------

ja minun havaittaisiin olevan hänessä, ei omaa lain kautta tulevaa vanhurskautta omistaen vaan sen, joka tulee Kristukseen uskomisen kautta, sen vanhurskauden, joka tulee Jumalalta uskon perusteella

3:10

γινῶναι	akt. inf. aor.	γινώσκω = saada tietää, tuntea
παθημάτων	neut. mon. gen.	τὸ πάθημα = kärsimys
συμμορφιζόμενος		med. part. pres. mask. yks. nom. συμμορφίζομαι = tulla samankaltaiseksi

tunteakseni hänet ja hänen ylösnousemuksensa voiman sekä osallisuuden hänen kärsimyksiinsä, tullen samankaltaiseksi kuin hänen kuolemansa,

3:11



πώς	adv.	= jollakin tavoin, mahdollisesti
καταντήσω	akt. inf. fut. yks. 1.	καταντάω = saavuttaa, päästä osalliseksi
τὴν ἐξανάστασιν	fem. yks. akk.	ἡ ἐξανάστασις = ylösnouseminen

jos jollakin tavoin pääsen osalliseksi ylösnousemiseen kuolleista.

3:12

ἤδη	= jo	
ἔλαβον	akt. ind. aor. yks. 1.	λαμβάνω = ottaa, saada
τετελείωμαι	pass. ind. perf. yks. 1.	τελειόω = tulla täydelliseksi
διώκω	akt. ind. pres. yks. 1.	= vainota, tavoitella, pyrkiä
καταλάβω	akt. konj. aor. yks. 1.	καταλαμβάνω = saavuttaa
κατελήμφθην	pass. ind. aor. yks. 1.	(katso edellinen)

Ei niin, että olen jo saanut sen tai tullut täydelliseksi, vaan riennän sitä kohti saavuttaakseni sen niin kuin Kristus on saavuttanut minut.

3:13

λογίζομαι	akt. ind. pres. yks. 1.	= pitää jonakin, katsoa joksikin, laskea
κατειληφέναι	akt. inf. perf.	καταλαμβάνω = saavuttaa
ἐπιλανθανόμενος		med. part. pres. mask. yks. nom.
		ἐπιλανθάνομαι = unohtaa
ἔμπροσθεν	adv.	= edellä, edessä, edestä
ἐπεκτεινόμενος	med. part. pres. mask. yks. nom.	ἐπεκτείνομαι = kurottautua

Veljet, minä en katso sitä saavuttaneeni. Mutta yhden kyllä olen saavuttanut, unohtaen sen mikä on takanapäin ja kurottautuen sitä kohti mikä on edessä,

3:14

σκοπόν	mask. yks. akk.	ὁ σκοπός = päämäärä
τὸ βραβεῖον	neut. yks. akk.	= voittopalkinto
ἄνω	adv.	= ylhäällä, ylhäältä
τῆς κλήσεως	fem. yks. gen.	ἡ κλήσις = kutsuminen, kutsu

riennän kohti päämäärää, voittopalkintoa, Jumalan ylhäältä tulluta kutsua Kristuksessa Jeesuksessa.

3:15

ὅσοι	mask. mon. nom.	ὅσος, η, ον = niin suuri kuin;
		mon. kaikki jotka
τέλειοι	adj. mask. mon. nom.	τέλειος, α, ον = täydellinen
φρονῶμεν	akt. konj. pres. mon. 1.	φρονέω = ajatella
ἑτέρως	adv.	= toisin

ἀποκαλύψει akt. ind. fut. yks. 3. ἀποκαλύπτω = ilmoittaa, tuoda ilmi

Kaikki, jotka olemme täydellisiä, ajatelkaamme näin. Ja jos jossain kohdin ajattelette toisin, on Jumala senkin teille ilmoittava.

3:16

πλήν adv. = mutta, kuitenkin, kunhan  
 ἐφθάσαμεν akt. ind. aor. mon. 1. φθάνω = tulla, saapua, saavuttaa  
 στοιχεῖν akt. inf. prees. στοιχέω = kulkea, vaeltaa

Kunhan vain vaellamme siinä samassa, minkä olemme saavuttaneet.

3:17

συμμιμηταί mask. mon. nom. ὁ συμμιμητής = seuraaja  
 γίνεσθε med. imp. prees. mon. 2. γίνομαι = olla, tulla jksk, tapahtua  
 σκοπεῖτε akt. imp. prees. mon. 2. σκοπέω = pitää silmällä  
 περιπατοῦντας akt. part. prees. mask. mon. akk. περιπατέω = kävellä, kulkea, vaeltaa  
 καθώς adv. = niin kuin  
 ἔχετε akt. ind. prees. mon. 2. ἔχω = olla, omistaa, kahden akk. kanssa  
 τύπον mask. yks. akk. ὁ τύπος = jälki, esikuva, kuva, muoto

Olkaa minun seuraajiani, veljet, ja pitäkää silmällä niitä, jotka näin vaeltavat, niin kuin te pidätte meitä esikuvana.

3:18

πολλάκις adv. = monta kertaa, monesti, usein  
 ἐχθρούς mask. mon. akk. ὁ ἐχθρός = vihollinen

Sillä monet niistä, joista olen monesti teille sanonut ja sanon nyt itkien, vaeltavat Kristuksen ristin vihollisina,

3:19

τὸ τέλος neut. yks. nom. = loppu, päämäärä  
 ἀπώλεια fem. yks. nom. = kadotus  
 ἡ κοιλία fem. yks. nom. = vatsa  
 τῇ αἰσχύνῃ fem. yks. dat. ἡ αἰσχύνη = häpeä  
 τὰ ἐπίγεια neut. mon. akk. (substantivoitu adj.) ἐπίγειος, ον = maallinen

joiden loppuna on kadotus, joiden jumalana on vatsa ja kunniana on heidän häpeänsä ja jotka ajattelevat maallisia.

3:20

τὸ πoλίτευμα	neut. yks. nom.	= yhdyskunta
ὑπάρχει	akt. ind. prees. yks. 3.	ὑπάρχω = olla
ἀπεκδεχόμεθα	med. ind. prees. mon. 1.	ἀπεκδέχομαι = odottaa

Sillä meidän yhdyskuntamme on taivaissa, josta me myös odotamme Pelastajaksi Herraa Jeesusta Kristusta,

3:21

μετασχηματίζει	akt. ind. fut. yks. 3.	μετασχηματίζω = muuttaa, muovata
τῆς ταπεινώσεως	fem. yks. gen.	ἡ ταπείνωσις = alennustila
σύμμορφον	mask. yks. akk.	σύμμορφος, ον = (saman)kaltainen
δύνασθαι	med. inf. prees.	δύναμαι = kyetä, voida
ὑποτάξαι	akt. inf. aor.	ὑποτάσσω = tehdä alamaiseksi

joka muuttaa meidän alennustilassa olevan ruumiimme hänen kirkkautensa ruumiin kaltaiseksi sillä voimalla, jolla hän voi myös tehdä kaikki itselleen alamaisiksi.

4:1

ἐπιπόθητοι	adj. mask. mon. nom.	ἐπιπόθητος, ον = ikävöity
στήκετε	akt. imp. prees. mon. 2.	στήκω = seisoa/ pysyä lujana

Joten, rakkaat ja ikävöidyt veljeni, iloni ja kruununi, näin pysykää lujana Herrassa, rakkaat!

4:2

παρακαλῶ	akt. ind. prees. yks. 1.	παρακαλέω = kehottaa
----------	--------------------------	----------------------

Euodiaa kehotan sekä Syntykeä kehotan olemaan yksimielisiä Herrassa.

4:3

ναί	adv.	= kyllä, niin
ἔρωτῶ	akt. ind. prees. yks. 1.	ἔρωτάω = kysyä, pyytää
γνήσιε	mask. yks. vok.	γνήσιος, α, ον = oikea, todellinen
σύζυγε	mask. yks. vok.	ὁ σύζυγος = apumies, toveri
συλλαμβάνου	med. imp. prees. yks. 2.	συλλαμβάνω = auttaa
αἵτινες	rel. pron. fem. mon. nom.	ὅστις, ἡτις, ὅτι = se joka
συνήθλησαν	akt. ind. aor. mon. mon. 3.	συναθλέω = taistella jkn rinnalla

Niin myös pyydän sinua, tosi toveri: auta heitä, jotka ovat taistelleet rinnallani evankeliumin tähden yhdessä sekä Kleemensin että muiden työtoverieni kanssa, joiden nimet ovat elämän kirjassa.

4:4

ἔρω	akt. ind. fut. yks. 1.	λέγω = sanoa, puhua
-----	------------------------	---------------------

Iloitkaa aina Herrassa! Uudelleen minä sanon: iloitkaa!

4:5

τὸ ἐπιεικέες	neut. yks. nom. (substantivoitu adj. ἐπιεικής, ἐς) = lempeys	
γνωσθήτω	pass. imp. aor. yks. 3.	γινώσκω = pass. tulla tietoon
ἐγγύς	adv.	= lähellä

Tulkoon teidän lempeytenne kaikkien ihmisten tietoon. Herra on lähellä.

4:6

μεριμνᾶτε	akt. imp. prees. mon. 2.	μεριμνάω = murehtia
τῇ δεήσει	fem. yks. dat.	ἡ δέησις = rukous
τὰ αἰτήματα	neut. mon. nom.	τὸ αἶτημα = pyyntö
γνωρίζεσθω	pass. imp. prees. yks. 3.	γνωρίζω = tehdä tiettäväksi

Mitään älkää murehtiko, vaan kaikessa tulkoot pyyntönne rukouksella ja anomisella Jumalalle tietoon.

4:7

ἡ ὑπερέχουσα	akt. part. prees. fem. yks. nom.	ὑπερέχω = olla parempi,/ suurempi
φρουρήσει	akt. ind. fut. yks. 3.	φρουρέω = varjella
τὰ νοήματα	fem. mon. akk.	τὸ νόημα = mieli, ajatus

Ja Jumalan rauha, joka on kaikkea ymmärrystä suurempi, varjelee teidän sydämenne ja mielenne Kristuksessa Jeesuksessa.

4:8

λογίζεσθε	dep. imp. prees. mon. 2.	λογίζομαι = ajatella, pitää jnk:n, lukea jnk:n hyväksi
-----------	--------------------------	--

Vielä, veljet, kaikki mikä on totta, mikä kunnioitettavaa, mikä oikeaa, mikä puhdasta, mikä rakastettavaa, mikä hyvämaineista, jos on jokin hyve ja jos jokin ansaitsee kiitosta, ajatelkaa sitä.

4:9

ἐμάθετε	akt. ind. aor. mon. 2.	μανθάνω = oppia
παρελάβετε	akt. ind. aor. mon. 2.	παραλαμβάνω = saada
πράσσετε	akt. imp. prees. mon. 2.	πράσσω = tehdä

Myös mitä olette oppineet, saaneet, kuulleet ja nähneet minussa, tehkää sitä, niin rauhan Jumala on teidän kanssanne.

4:10

ἐχάρην	akt. ind. aor. yks. 1.	χαίρω = ihastua, tulla iloiseksi
--------	------------------------	----------------------------------

ἤδη	= jo	
ποτέ	adv.	= ennen, vihdoinkin
ἀνεθάλετε	akt. ind. aor. mon. 2.	ἀναθάλλω = nousta kukkulalle, elpyä
ἠκαιρεῖσθε	med. ind. impf. mon. 2. tilaisuutta	ἀκαιρέομαι = olla ilman aikaa/

Sillä tulin kovin iloiseksi Herrassa, että te jo vihdoinkin olette elpyneet pitämään minusta huolta, mihin teillä oli halu muttei tilaisuutta.

4:11

ύστέρησις	fem. yks. akk.	ἡ ύστέρησις = puute
ἔμαθον	akt. ind. aor. yks. 1.	μανθάνω = oppia
αὐτάρκης	mask. yks. nom.	...κης, ες = tyytyväinen

Ei niin, että puutteen tähden puhun, sillä minä olen oppinut olemaan tyytyväinen oloihini.

4:12

ταπεινοῦσθαι	pass. inf. prees.	ταπεινώω = elää niukkuudessa
οἶδα	akt. ind. perf. yks. 1.	+ inf. = osata (tietää)
(οἶδα liittyy molempiin verbeihin, ταπεινοῦσθαι sekä περισσεύειν)		
περισσεύειν	akt. inf. prees.	περισσεύω = elää runsaudessa
μεμύημαι	pass. ind. perf. yks. 1.	μυέω = perehdyttää, totuttaa
χορτάζεσθαι	pass. inf. prees.	χορτάζω = ravita, pass. tulla ravituksi
πεινᾶν	akt. inf. prees.	πεινάω = nähdä nälkää

Osaan elää niukkuudessa ja osaan elää runsaudessa, olen tottunut kaikkeen ja kaikenlaisiin, sekä olemaan ravittu että näkemään nälkää, elämään sekä runsaudessa että puutteessa.

4:13

ἰσχύω	akt. ind. prees. yks. 1.	= kyetä, voida
ἐνδυναμοῦντι	akt. part. prees. mask. yks. dat.	ἐνδυναμόω = vahvistaa, antaa voimaa

Kaiken minä kykenen hänessä, joka vahvistaa minua.

4:14

πλήν	adv.	= mutta, kuitenkin
συγκοινωνήσαντες	akt. part. aor. mask. mon. nom.	συγκοινωνέω = ottaa osaa
τῇ θλίψει	fem. yks. dat.	ἡ θλίψις = ahdinko, murhe

Kuitenkin teitte hyvin ottaessanne osaa ahdinkooni.

4:15

ἐκοινωνήσεν	akt. ind. aor. yks. 3.	κοινωνέω = olla osallinen, tehdä
-------------	------------------------	----------------------------------

	osalliseksi	
δόσεως	fem. yks. gen.	ἡ δόσις = (se, mikä on) annettu; anti
λήψεως	fem. yks. gen.	ἡ λήψις = (se mikä on) saatu, vastaanotettu

tiedättehän tekin, filippiläiset, että evankeliumin alussa, kun lähdin Makedoniasta, ei mikään muu seurakunta, ainoastaan te, ollut osallisena tilityksessä annetusta ja vastaanotetusta,

4:16

ἅπαξ	adv.	= kerran
δίς	adv.	= kahdesti
τὴν χρείαν	fem. yks. akk.	ἡ χρεία = tarve, puute
ἐπέμψατε	akt. ind. aor. mon. 2.	πέμπω = lähettää

Sillä Tessalonikaankin te parinkin kerran lähetitte mitä tarvitsin.

(καὶ ἅπαξ καὶ δίς kirjaimellisesti "kerran ja kahdesti", luontevampaa kääntää "parinkin kerran")

4:17

ἐπιζητῶ	akt. ind. prees. yks. 1.	ἐπιζητέω = etsiä, haluta, tavoitella
τὸ δῶμα	neut. yks. akk.	= lahja
τὸν πλεονάζοντα	akt. part. prees. mask. yks. akk.	πλεονάζω = lisääntyä, karttua

Ei että haluan lahjaa, vaan haluan teidän tilillenne karttuvaa hedelmää.

4:18

ἄπέχω	akt. ind. prees. yks. 1.	= olla saanut
πεπλήρωμαι	pass. ind. perf. yks. 1.	πληρόω = täyttää, pass. täyttyä
δέξάμενος	med. part. aor. mask. yks. nom.	δέχομαι = saada

Sillä olen saanut kaikkea ja elän runsaudessa. Minulla on yllin kyllin saatuani teidän lähetyksenne Epafroditukselta, suloisen tuoksun, otollisen, Jumalalle mieluisen uhrin.

4:19

Mutta minun Jumalani täyttää kaikki teidän tarpeenne rikkautensa mukaisesti kirkkaudessa, Kristuksessa Jeesuksessa.

4:20

Jumalalle ja meidän Isällemme kunnia aina ja iankaikkisesti, aamen.

4:21

ἀσπασασθε      med. imp. aor. mon. 2.      ἀσπάζομαι = tervehtiä

Tervehtikää kaikkia pyhiä Kristuksessa Jeesuksessa. Myös minun kanssani olevat veljet tervehtivät teitä.

4:22

μάλιστα      adv.      = varsinkin

Kaikki pyhät, mutta varsinkin keisarin palveluskuntaa olevat, tervehtivät teitä.

4:23

Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa.